Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chlubić się właśnie nie jest korzystne mi przejdę bowiem do widzeń i objawień Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeba się chlubić,\* choć to niepożyteczne;\*\* przejdę więc do widzeń\*\*\* i objawień\*\*\*\* Pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chełpić się trzeba\* nie pożyteczne\*\*, przyjdę zaś do widzeń i objawień Pana. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chlubić się właśnie nie jest korzystne mi przejdę bowiem do widzeń i objawień Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzę, że trzeba się szczycić, choć to niepożyteczne. Przejdę więc do widzeń i objawień Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprawdzie nie jest dla mnie pożyteczne chlubić się, to jednak przejdę do widzeń i objawień Pańskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wprawdzieć mi się chlubić nie jest pożyteczno: jednak przyjdę do widzenia i objawienia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się chwalić potrzeba (nie pożytecznoć wprawdzie), przydę do widzenia i objawienia Pańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli trzeba się chlubić – choć co prawda nie wypada – przejdę do widzeń i objawień Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Muszę się chlubić, choć nie ma z tego żadnego pożytku; toteż przejdę do widzeń i objawień Pańskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeba się chlubić, chociaż niczemu to nie służy. Przejdę więc do widzeń i objawień Pańskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli już muszę się chlubić, chociaż nie przynosi to żadnej korzyści, przejdę do widzeń i objawień Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzeba się chwalić? A zatem, choć to niezręczne, przejdę do widzeń i objawień Pańskich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Muszę się pochwalić, chociaż to niestosowne; przejdę więc do wizji i objawień, w których ukazał mi się Pan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A skoro trzeba się chlubić - chociaż nie wypada - przejdę do wizji i objawień Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хвалитися мені не корисно, бо прийду до видінь та об'явлень Господніх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro nie jest pożyteczne by się chlubić, przejdę do widzeń oraz objawień Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Muszę się chełpić. Nic na tym nie zyskam, ale przejdę do widzeń i objawień od Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Muszę się chlubić. Nie jest to pożyteczne; przejdę jednak do nadprzyrodzonych wizji i objawień Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przechwalanie się nie ma sensu, ale powiem wam jeszcze o widzeniach i objawieniach otrzymanych od Pana. |

1. 1) <x>540 11:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 6:12</x>; <x>530 10:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 2:19</x>; <x>340 7:2</x>; <x>470 17:9</x>; <x>490 1:22</x>; <x>490 24:23</x>; <x>510 2:17</x>; <x>510 9:10</x>; <x>510 10:3</x>; <x>510 11:5</x>; <x>510 16:9</x>; <x>510 18:9</x>; <x>510 26:19</x>; <x>730 9:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 16:17</x>; <x>490 2:26</x>; <x>520 16:25</x>; <x>530 2:10</x>; <x>530 14:6</x>; <x>550 1:12</x>; <x>560 3:3</x>; <x>730 1:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "chełpić się trzeba": "chełpić się zaś"; "chełpić się więc"; "jeśli chełpić się trzeba". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje: "jest nam pożyteczne"; "jest pożyteczne"; "jest pożyteczne mi". [↑](#footnote-ref-7)